

Situational Context and Marked Code-Switching

Contexte situationnel et le Code-Switching marqué

情景語境與有標記語碼轉換

DONG Mao-di ZHANG Ting-guo

董茂第

張廷國

Received 7 January 2009; accepted 12 February 2009

Abstract: Based on Halliday's theory of register, this paper concerns about marked code-switching from the perspective of sociolinguistic situational context. Marked code-switching does not happen at random, but a kind of rational behavior. The data are gathered from utterances occurred in different situational contexts, by which and based on the field, tenor and mode of register, this research has made a deep analysis on marked code-switch, its socio-pragmatic functions and psychological motivations as well. It does have some research value either in theory and application since there is seldom research done about the marked code-switching phenomenon from the perspective of register theory.

Keywords: register theory; marked code-switching; socio-pragmatic functions

Résumé: Sur la base de la théorie de registre de Halliday, cet article s'intéresse sur le code-switching marqué à partir de la perspective du contexte situationnel sociolinguistique. Le Code-switching marqué ne se fait pas au hasard. C'est une sorte de procédé rationnel. Les données sont recueillies à partir des énoncés produits dans de différents contextes situationnels et la recherche a fait une analyse profonde sur le code-switching marqué, ses fonctions socio-pragmatiques et aussi les motivations psychologiques. Elle possède une certaine valeur de recherche dans la théorie et dans l'application, car les recherches sur le phénomène de code-switching marqué sont rarement faites dans la perspective de la théorie de registre.

Mots-clés: la théorie de registre; le code-switching marqué; les fonctions socio-pragmatiques

摘要: 本文從社會語言學的情景語境角度，借助 Halliday 的語域理論探討在語言的使用中有標記語碼轉換現象。有標記語碼轉換不是盲目隨意的，而是一種理性行為。本文以一些生活中的情景語境片段為語料，從語域理論的語場、語勢和語式三維變項角度分析了有標記語碼轉換現象、有標記語碼轉換的社會語用和心理動機。將語域理論用於研究有標記語碼轉換的研究不甚多見，因此本研究具有一定的理論和應用價值。

關鍵詞: 語域理論；有標記語碼轉換；社會語用功能

1. 引言

在 20 世紀 70 年代語言學家、社會語言學家

們相繼提出了語域理論和語碼轉換理論，並以此為社會語言學關於語言使用的研究提供了新的視野。語域理論注重的是語言的三維變項，即語場、語勢和語式在語言使用中的關係；語碼轉換注重

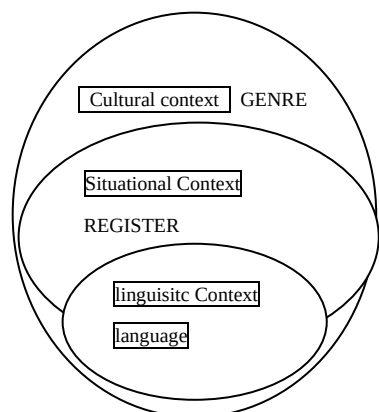
的是在一定的情景語境下說話人根據時間、地點、內容、對象等因素的變化而換用不同的語言或語言變體。從其表層意義分析這兩個理論可自成體系，然而從其深層意義上分析二者在語言使用的層面上又具有潛在的內在聯系。從文獻分析來看，將語域理論用於有標記語碼轉換的研究並不多見，因此繼續進行這方面的研究在理論和應用上都會具有較大的價值。語域與語碼轉換有哪些內在的聯系？語域對有標記語碼轉換的影響以及有標記語碼轉換的社會語用功能是什麼？這些將是本文要深入討論的問題。

2. 理論背景回顧

談到語域與語碼轉換有哪些內在的聯系，我們認為有必要就其相關的理論問題予以回顧，或許會對這個問題的闡述有所幫助。

2.1 情景語境與語域理論

語境通常包含語篇發生的文化語境 (Cultural context)、情景語境 (Situational context) 和語言語境 (Linguistic context)。就情景語境而言，它主要涉及或描寫的是語言事件的瞬間情景語境因素對語言使用的影響。情景語境與語域相關，包含著三種基本因素，即語域的三維變項：語義場 (field)、語勢 (tenor) 和語式 (mode)。這三種語境 (文化語境、情景語境和語言語境) 通過語篇生成者對話語結構和語匯的影響作用而有機地融合在一體，語言在這三個交際的平面上構成了一種交融、切合的關係，如下圖所示：



語域的研究源於人類語言學家對語言情景、

社會現象及其語言描述的研究 (Douglas 1994:4)。Halliday(1964:77)把語域描寫為 “a variety according to use”，繼而又進一步提出了語域是一個描寫語言變異與社會語境變異相聯系的抽象概念。後來他又提出了語域的三維變項，即語場、語勢、語式 (Halliday 1978:64)。語域描寫的是語言的功能變體，即因情景語境的變化而產生的語言變異形式。語場指的是事件發生的場景和語言所談及或描述的是什麼；語勢指的是誰是交際者，交際者之間的地位、角色關係；語式指的是語言在交際中的使用方式，即語篇信息的傳播方式是書面語還是口語(張廷國 2005:37-38)。語場、語勢和語式這三個語域變項決定了交際的場景、交際雙方的關係和交際方式。

2.2 語碼轉換

在語言交際中，語言、言語、方言、俚語等都可稱為語碼。語碼轉換指的是在交際過程中交際者交替使用兩種或兩種以上的語言，或語言變體進行交際。Gumperz (1982)曾把會話中的語碼轉換當作一種社會現象來對待，他根據社會和語境的因素將語碼轉換分為兩種：情景型語碼轉換 (Situational CS) 和喻意型語碼轉換 (metaphorical CS) (呂曉棠 2008:19)。前者指由於情景的改變或交際參與者組成結構的改變等因素而引起的語碼轉換；後者指交談者為了改變話題或說話的語氣，或是為了調整角色關係而采取的語碼轉換。交談者需要轉換自己的語碼來適應情景因素的改變，從而維持交際的順應性。喻意語碼轉換打破了情景與語言選擇之間的規約關係，故而交際對象就需要付之於更多的注意對語碼轉換的用意進行推理。

語碼轉換本身包含著情感因素，具有不同的語用功能和語義。同時，語碼轉換蘊含著交際者對目前情景的重新定義，它可使正式場合變成非正式場合，官方交涉變成私人交談，嚴肅的語氣變得詼諧幽默，循規蹈矩、彬彬有禮的斯文談話變成親密的閑聊。

2.3 有標記語碼轉換

標記模式理論(Markedness Model) 是由美國社會語言學家 Myers Scotton 1983 年提出的 (Scotton 1993)。有標記語碼轉換理論是一種建立

在認知基礎上的理論，以帶標記與不帶標記的區別作為理論框架，其目的是解釋語碼轉換中社會心理動機。

Scotton 詳盡闡述了有標記(Marked)語碼轉換的模式。她認為交談者都有一套標記准則，這些准則有助於他們辨別有標記語碼和無標記(Unmarked)語碼。無標記語碼被定義為就現有的特定情景和因素而言，在社會標準既定的情況下的一種特殊語言變體的選擇，它是一種可預料的話語交流媒介，而有標記語碼則是不可預料的。然而，有標記語碼轉換不是盲目隨意的，而是一種理性行為。當說話者進行有標記語碼轉換時，他是在使用不同的語言或語言變體在某個具體的語言集團內產生的可聯想的社會心理價值，並以此來體現在某次交際過程中的社會心理動機，諸如表達情感變化趨向、幽默、避免尷尬、排除他人於對話之外等，這是一種多種功能的社會語言學工具(Scotton 1993)。有標記語碼可以用於重新限定交談雙方的關係，如縮小交談者之間的社會距離以體現某種程度的等同。然而，有標記語碼轉換亦可擴大交際者的社會距離，突出其社會身份差異。語碼的有標記或者無標記區別並不取決於語言的高級或低級變體、標準語或非標準語、語言或方言，而主要取決於語言交際情景。

3. 從語域三維變項看有標記語碼轉換

3.1 語場中有標記語碼轉換

語場主要是事件發生的場景和語言所談及或描述的是什麼，可謂到什麼山上唱什麼歌，在什麼場合說什麼話。在不同的語場下，交際者會選擇一種適合這種語場的語碼進行交際。在具體的情景語境中，都有適合這一情景語境的規約性的、可預測的語碼。“標記理論”是建立在認知基礎上的，交際者在不同的情景語境中，或在不同的語場中，會順應語場選擇某種適應情景語境語場的交際語碼。違反了這種常規型的語言順應模式，語碼就會具有一定的“標記性”。有標記性的語碼轉換是一種理性行為，因為每一種語碼在特定的語言集團內都有其象征意義(Symbolic Role)，都體現了一定的社會價值(Social Values)和一定的情

感語用功能。例如，在下面摘自《人民日報》的一段語料中：

這天上午，在北京的育英學校的階梯教室，舉行了韓作黎教育思想研討會。相約參加的大都是 50 年前韓老在育英學校任校長時的學生。他們當中，有普通的工作者，也有部長和將軍；有在北京的，也有從海外趕來的。階梯教室裏擠滿了人，韓老在講臺前動情的說：“孩子們，將近半個世紀的時間過去了，你們還在想念你們的母校，還惦記著我，謝謝大家了！接著，韓老像當年在教室裏點名似的問：濤濤來了嗎？……(《人民日報》1997 年 8 月 18 日)。

通常在學術研究會這種正式的語場下，一般使用規範的學術語言。韓作黎教授仍沿用過去的稱呼方式“孩子們”“濤濤”去稱呼現在年過半百的“將軍”“博士”“教授”，體現了一日為師，終生為父的深厚師生情。這種“有標記”性的稱呼語表明他仍置身於當年的“背景群體”中，並以此找回在育英學校任教時的師生情。在這種語場中，韓教授正是借用這種“有標記”性的語碼形式來體現濃鬱的情感語用功能。

3.2 語勢中有標記語碼轉換

語勢指的是誰是交際者，他們的基本特征、社會地位、角色等，主要指參與者之間的角色關係。Myers Scotton 認為，在具體的情景語境下，交際者之間都具有一種潛在的“權利”和“義務”，這是一種無標記的選擇(Scotton 1993)。有標記的語碼轉換是說話人試圖偏離無標記的選擇，即偏離和改變所預期的、現有的權利和義務關係。在交際過程中，當談話中的一方或雙方試圖改變雙方的權利和義務關係時，往往會調整或改變現有的語碼，從而出現有標記的語碼轉換。有標記語碼可以用於重新限定交談雙方的關係，這是由於交談雙方間的社會距離或身份差異而產生的。同時它也是一種交際策略，用於縮小或擴大交談者之間的社會距離以體現某種程度的親近或疏遠。

例如，在肯尼亞 Nairobi 的一輛公交車上，一位乘客起初與售票員用當地的斯瓦希里語(Swahili)交談。當售票員遲遲不給這位乘客找零頭(50 分)時，雙方發生了爭吵，這時他們改用了英語。對他們來說英語是有標記的語碼，因為英語是他們的殖民語言。下面對話中的斯瓦希里語用正體表示，英語用斜體表示(Scotton 1993:

133)。

乘客：我到郵局。

售票員：從這兒到郵局 50 分。

售票員：你的找頭待會兒給你。(郵局快到了，但乘客的找頭還沒拿到。)

乘客：我的找頭呢？

售票員：你的找頭不會少你的！

乘客：我都要到站了。

售票員：難道你以為我會吞了你的找頭不成？

在以上例子中，乘客在抗議時使用的是英語，即從無標記語碼——斯瓦希里語轉換成有標記語碼形式——英語。在這種語勢下，用英語這種“有標記”的語碼，來表達自己的抗議，從而疏遠了交際雙方的社會距離。

3.3 語式中有標記語碼轉換

語式指的是語言在交際中的使用方式，即語篇信息的傳播方式，是書面語還是口頭語。

從語式的角度來看，我們必須區分兩個概念：媒介(medium)和渠道(channel)。媒介指的是措辭的結構模式，有口語(spoken)和書面語(written)之分；而渠道指的是受話者通過何種形式接觸發話者的信息，有聲音(phonetic)和文字(graphic)之分(Halliday & Hasan 1989: 58 – 59)，媒介和渠道都從屬於語篇中語式的選擇。在正式書面語中，經常可看到一些“有標記”的口語化很強的成份，同樣在口語交流中也經常有正式的書面語這種“有標記”語碼。在一些文學作品中，例如喜劇，我們經常可以看到口語與書面語混合使用的“有標記”的語碼形式，以此來表達幽默的效果，體現出語言的修辭功能。

例如，喜劇《家有兒女》中的一段語料：

劉梅（媽媽）：怎麼樣啊，孩子們，你們到底同意不同意媽媽去美國啊？

小雪（女兒）：當然同意了，這可是造福我們家的好事啊，我大力支持。你到了美國後，充滿了美國的曆史文化氣息，向你迎面而來，多麼wonderful的事情啊。

小雨（小兒子）：我似乎是遇到了一些狀況，

我不同意，老媽走了，誰來照顧咱們呀？

從以上這段情景對話中，小雨和小雪的話語中，都夾雜了一些比較正式的書面語（例如斜體字部分）。這種有標記的語碼（書面語），與家庭語域中的隨意口語交談交融在一起，產生了一種強烈的喜劇效果，並起到了很好的修辭作用。

4. 有標記語碼轉換的社會語用功能

4.1 有標記語碼轉換的身份認同和情感功能

語碼轉換常常是由於交談雙方間的社會距離和身份差異而產生的。有標記的語碼轉換是一種交際策略，用來體現說話人的身份和情感動機。Scotton (1993) 以親身的經歷例舉了交際者通過有標記語碼轉換來體現自己的身份和情感動機。例如，在她過去任教的一所大學裏，一位她熟悉的男教授被任命為教務長。這位男教授上任後不久，她因系裏的公務去了他的辦公室。作為常規的開場白，她問候道 How are you? 按常理這種熟人之間的對話，那位男教授應該使用無標記語碼，如 Fine, How are you? 但是，他卻用有標記語碼招呼道：What can I do for you? 這位教務長在熟人或朋友之間用有標記的招呼語，這是因為他在謀求一種新的“權利和義務”，或許他在暗示他們以後的關係不僅是朋友之間的，而且是教務長和教員之間的關係了。

在非正式場合跟某人第一次交談，變化語碼可以顯示不同的身份。交際雙方往往通過試探才能確定共同接受的無標記語碼，這個無標記語碼意味著雙方默認在這次交談中應有的權利與義務關係。如上例 Scotton 跟上任後的老朋友第一次交談時，老朋友用標記性的招呼語來體現自己當前的身份和地位與以前的差異。從 Giles (1979) 提出的言語順應理論 (Accommodation Theory) 分析，言語順應論用於解釋交談者通過掩飾自己的社會身份，採用言語趨同 (Convergence)、或言語趨異 (Divergence) 等交際策略，以期更好地被受話人接受，它反映了交際者的情感因素。

言語順應理論是以聽者為中心的理論。言語趨同是贊同或討好談話對方的一種心理反應。言語趨異是使自己的語言或語體變得與談話對象的

語言或語體不同，用以表示不合作、不苟同等情感因素。顯然，新上任的教務長採用有標記的招呼方式，用言語趨異來表明自己現在的不同身份和情感，希望建立新的“權利和義務”關係，即教務長和教員的關係，而不是老朋友的關係。因此，這個實例體現了有標記語碼轉換的身份認同和情感功能。

4.2 有標記語碼轉換的心理認知功能

語碼轉換是一種理性行為，交際者在實施語碼轉換的同時，潛在著一定的心理認知或意圖。Verschueren (1999) 在 *Understanding Pragmatics* 一書中提出，語碼轉換的心理動機主要是為了順應語言現實和社會規約。語言是人們的一種社會行為，使用不同的語言或語言變體能夠反映出人們的心理動機。交際者可以利用有標記的語碼轉換來實現趨吉避諱、婉言謝絕、批評和炫耀的心理認知功能。

語碼轉換作為語言接觸中常用的交際策略，不僅受語法規則限制，而且受說話者的性別、社會地位、受教育程度等因素的影響。例如在一次我們同學的聚會上，從各地回到家鄉的同學用方言來交談，以體現對家鄉的認同情感。個別受過高等教育的同學時而用普通話或插入幾句英語與說家鄉方言的同學交談。在這種場合下普通話顯然是一種典型的有標記性語碼，英語更是有標記性的語碼。這表明說話者對自己受過高等教育的一種潛意識的心理認知或炫耀，通過這種有標記性語碼，來凸現自己的與眾不同的身份。在當時的場景下講普通話被認為是一種高級語言變體 (High variety) (有標記性語碼)，講方言被認為是一種低級語言變體 (Low variety) (無標記性語碼)。

4.3 有標記語碼轉換的合作和禮貌功能

在交際中，有標記語碼轉換還具有一定的合作和禮貌功能。社會規約會影響人類的行為，如交談中的合作原則和禮貌原則都是人們需要遵循的社會規約。Grice (1975) 認為，在交談中，交談者首要的態度是願意合作，交談才可能進行下去。禮貌原則也是交談中應遵循的原則，這是人類文明的體現。在某些情景中，有標記語碼轉換有助於緩和語氣，使聽者感覺更舒服更樂意接受。

有標記語碼轉換經常用於表達婉言謝絕、評批、請求、道謙等目的，有時亦可用來掩飾，回避話題。例如，同學們商量周末出去郊遊：

於飛：星期天大家一塊到南山公園玩吧？

董芳：是啊，一塊去吧。

王豔：Sorry, I have to see my grandmother.

在這種情景下，王豔同學用一種“有標記”性的語碼，表達了自己的婉言謝絕，使交談即避免了尷尬，也不失合作和禮貌。

4.4 有標記語碼轉換的語用修辭功能

有標記語碼轉換可以產生的幽默，具有語用修辭功能。在交際中交際者經常選用無標記的語碼轉換形式，因為無標記語碼轉換是可預測性的、規約性的語言形式，不需要額外的認知付出。有標記語碼轉換需要聽者付出更多的認知付出，去推理有標記語碼的使用意圖。交際者為了達到“認知付出與認知收獲”的平衡，時而採用有標記語碼轉換來傳達一種額外的隱喻信息，吸引聽者的注意。通常有標記語碼轉換信息度高，因此聽者需要更大的認知付出去推導和理解它的含義。在某些語境中，有標記語碼轉換較無標記語碼轉換更具有幽默和語用修辭功能，例如：

A：於飛，我明天不能上課，你別忘了替我向老師請假啊！

B：知道啦！你都說了N遍了，你越羅嗦我越忘記，看你怎麼辦！

A：你要是敢忘記，我就，我就...

B：就怎麼樣？

A：我就 give you some color see see! It's no joke!

上例中，有標記的語碼“give you some color see see”是典型的中式英語，其真實意思是“I'll teach you a lesson. It's no joke!”。從語用的層面分析，這種有標記的語碼轉換比常規的無標記語碼“教訓你一頓”更具幽默感，更具語用修辭功能。此外在很多的文學作品中，如電視喜劇、小品等，作者常利用有標記的語碼轉換來體現更好的幽默感的語用修辭功能。凡此種種，不再贅述。

5. 結語

有標記語碼轉換是一種交際策略，是人們的一種社會心理認知的理性行為。本文通過理論背景回顧探討了語域與有標記語碼轉換的內在聯系，繼而從語言的使用層面分析了語域的三維變項與有標記語碼轉換的關係，並從社會語用功能的層面討論了有標記語碼轉換的幾種基本功能。然而就語域與語碼轉換而言，仍有許多可以繼續探究的空間。例如，在一定的語域內，有標記語碼轉換都有哪些具體的轉換形式和語用功能等問題，都有待於研究者繼續去探討。

REFERENCES

Douglas, B.. (1994). *Sociolinguistic Perspectives on Register* [M]. New York: Oxford University Press.

Giles, H. and Smith, P. (1979: 45-65). Accommodation theory: optional levels of convergence. Howard Giles and Robert St. Clair (eds.) *Language and Social Psychology*. Oxford: Blackwell.

Gumperz, J. (1982). *Discourse Strategies* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.

Halliday M.A.K. et al. (1964). *The Linguistic Sciences and Language Teaching* [M]. London: Longmans.

Halliday, M. A. K., Hasan, R. Language. (1989). *Context and Text : Aspect of Language in a Social Semiotic Perspective* [M]. 2nd ed. Oxford : Oxford University Press.

Scotton, M.. (1993). *Social Motivations for Codeswitching* [M]. Oxford: Clarendon Press.

Verschueren, J.. (1999). *Understanding Pragmatics* [M]. London, New York, Sydney, and Auckland: Arnold. New York..

呂曉棠. (2008 (9):19). 中國校外教育(理論) [J].

張廷國. (2005). 語域的三維變項對語言使用變異的影響 [J]. 天津外國語學院學報, (6): 37-38.

The author: DONG Mao-di(董茂第), 煙臺大學外語學院 2007 級在讀研究生，中國山東。研究方向：社會語言學。

ZHANG Ting-guo (張廷國), 煙臺大學外語學院、教授、碩士研究生導師，中國山東。研究方向：社會語言學，話語分析。